

# SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949

Projet de loi autorisant la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) à augmenter son capital et à modifier ses statuts.

## PROJET AMENDE PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS

### ARTICLE PREMIER.

La Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) est autorisée à apporter à ses statuts tels qu'ils ont été approuvés par la loi du 26 avril 1923 et modifiés conformément à l'arrêté royal du 13 octobre 1926 et aux lois des 16 août 1927 et 25 mai 1929, les nouvelles modifications énoncées dans le texte ci-annexé.

### ART. 2.

La SABENA est autorisée à porter son capital social de 20 millions à 300 millions de francs par l'émission de 560.000 actions privilégiées nouvelles de 500 francs chacune.

### ART. 3.

L'Etat est autorisé à souscrire à l'augmentation de capital visée à l'article 2 pour un montant de 70 millions de francs.

*Voir :*

*Doc. du Sénat :*

- 468 (Session de 1947-1948) : Projet de loi.  
94 (Session de 1948-1949) : Rapport.  
134 (Session de 1948-1949) : Rapport complémentaire.

*Annales du Sénat :*

16 et 17 février 1949.

*Doc. de la Chambre des Représentants :*

- 205 (Session de 1948-1949) : Projet transmis par le Sénat.  
261 (Session de 1948-1949) : Rapport.

*Annales de la Chambre des Représentants :*

15 et 16 mars 1949.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1948-1949

Wetsontwerp waarbij de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) er toe gemachtigd wordt haar kapitaal te verhogen en haar statuten te wijzigen.

## ONTWERP GEAMENDEERD DOOR DE KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

### EERSTE ARTIKEL.

De Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) wordt er toe gemachtigd de in bijgaande tekst opgegeven nieuwe wijzigingen te brengen aan haar statuten, zoals deze werden goedgekeurd bij de wet van 26 April 1923 en gewijzigd overeenkomstig het Koninklijk besluit van 13 October 1926 en de wetten van 16 Augustus 1927 en 25 Mei 1929.

### ART. 2.

De SABENA wordt er toe gemachtigd haar maatschappelijk kapitaal van 20 miljoen op 300 miljoen frank te brengen, door uitgifte van 560.000 nieuwe preferente aandelen, elk van 500 frank.

### ART. 3.

De Staat wordt er toe gemachtigd op de bij artikel 2 bedoelde kapitaalverhoging in te schrijven voor 70 miljoen frank.

*Zie :*

*Gedr. St. van de Senaat :*

- 468 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp.  
94 (Zitting 1948-1949) : Verslag.  
134 (Zitting 1948-1949) : Aanvullend verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

16 en 17 Februari 1949.

*Gedr. St. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

- 205 (zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.  
261 (Zitting 1948-1949) : Verslag.

*Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

15 en 16 Maart 1949.

## ART. 4.

Le Congo belge est autorisé à souscrire à l'augmentation de capital visée à l'article 2 pour un montant de 70 millions de francs.

## ART. 5.

Les crédits qui, d'après les statuts modifiés, sont mis à la disposition de la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) sont inscrits au budget ordinaire du Ministère des Communications.

## ART. 6.

Un arrêté royal autorisera, conformément à l'article 4 des statuts sociaux, l'assemblée générale des actionnaires de la SABENA à prolonger la durée de la société pour un nouveau terme de trente ans.

## ART. 7.

La Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) est, en ce qui concerne l'augmentation de capital visée à l'article 2 ci-dessus et la prorogation visée à l'article 5 ci-dessus, exonérée de tout droit d'enregistrement et de timbre.

## ART. 8.

Les Ministres des Communications, des Finances, des Colonies et du Commerce Extérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la présente loi.

Bruxelles, le 16 mars 1949.

*Le Président de la Chambre des Représentants,*

F. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires,*

E. VAN WALLEGHEM,

M. PHILIPPART.

## ART. 4.

Belgisch-Congo wordt er toe gemachtigd op de bij artikel 2 bedoelde kapitaalverhoging in te schrijven voor 70 miljoen frank.

## ART. 5.

De kredieten die krachtens de gewijzigde statuten ter beschikking van de Belgische Naamloze Vennootschap tot exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) worden gesteld, worden op de gewone begroting van het Ministerie van Verkeerswezen uitgetrokken.

## ART. 6.

Bij een Koninklijk besluit zal het, overeenkomstig artikel 4 der maatschappelijke statuten, aan de algemene vergadering van de aandeelhouders der SABENA worden toegelaten de duur der maatschappij voor een nieuwe termijn van dertig jaar te verlengen.

## ART. 7.

De Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) wordt voor de in artikel 2 hiervoren bedoelde kapitaalsverhoging en voor de in artikel 5 hiervoren bedoelde verlenging vrijgesteld van alle registratie- en zegelrecht.

## ART. 8.

De Ministers van Verkeerswezen, van Financiën, van Koloniën en van Buitenlandse Handel zijn, ieder wat hem betreft, belast met de toepassing van deze wet.

Brussel, 16 Maart 1949.

*De Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,*

**STATUTS PROPOSES.****Dénomination.****ARTICLE PREMIER.**

Il est formé par les présentes, une société anonyme sous la dénomination de Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (S.A.B.E.N.A.).

**Siège social.****ART. 2.**

Le siège social est établi à Bruxelles, 13, rue de Bréderode.

Par décision du Conseil d'administration, dûment publiée, ce siège peut être transféré en tout autre endroit de Bruxelles, cette expression s'étendant à toutes les communes de l'agglomération bruxelloise.

Par décision du Conseil d'administration, la société peut établir des sièges administratifs, succursales et agences en Belgique, au Congo belge ou à l'étranger.

En temps de guerre, le siège social est établi ou transféré dans la localité, siège du Gouvernement belge.

**Objet.****ART. 3.**

La société a pour but l'exploitation de tous services publics ou privés, réguliers ou non, de transport par aéronefs des voyageurs, des animaux vivants, des marchandises et des objets de correspondance, tant dans les limites du territoire belge et des territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi qu'entre ces territoires et les pays étrangers; l'étude, l'acquisition, la gestion, l'entretien, l'exploitation, la vente, le remplacement, etc., du matériel de transport aérien dans les aérodromes affectés aux lignes régulières de transport aérien, des services terrestres correspondant aux besoins de la société et, dans la mesure des possibilités, aux besoins des autres sociétés ou particuliers qui désireraient y recourir, services comprenant, entre autres, l'alimentation du matériel de transport en combustibles et lubrifiants, le dépannage, les secours, la réparation et l'entretien du matériel de transport, le transport par la voie de terre, entre les aérodromes et les villes, des voyageurs, des marchandises et des objets de correspondance; l'exploitation de tous services annexes aux transports proprement dits, tels que photographie, cartographie, publicité, etc.

La société peut faire toutes opérations commerciales, industrielles ou financières se rapportant directement ou indirectement, en tout ou en partie, à son but social tel

**VOORGESTELDE STATUTEN.****Benaming.****EERSTE ARTIKEL.**

Bij deze wordt een naamloze vennootschap opgericht, onder de benaming Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.).

**Maatschappelijke zetel.****ART. 2.**

De maatschappelijke zetel is gevestigd te Brussel, de Bréderodestraat, 13.

Deze zetel kan, bij behoorlijk bekendgemaakte beslissing van de Raad van beheer, naar elke andere plaats te Brussel worden overgebracht, onder Brussel verstaan zijnde al de gemeenten der Brusselse agglomeratie.

Bij beslissing van de Raad van beheer mag de vennootschap bestuurszetels, succursalen en agentschappen oprichten in België, in Belgisch Congo of in het buitenland.

In tijd van oorlog wordt de maatschappelijke zetel gevestigd in of overgebracht naar de localiteit, zetel van de Belgische Regering.

**Doel.****ART. 3.**

Het doel van de vennootschap is : het exploiteren van alle geregelde of niet geregelde publieke of private diensten, per luchtvaartuig, voor vervoer van reizigers, levende dieren, goederen en poststukken, zowel binnen de grenzen van het Belgisch grondgebied en van de grondgebieden van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi als tussen die grondgebieden en de vreemde landen; het bestuderen, aankopen, beheren, onderhouden, exploiteren, verkopen, vervangen, enz., van het voor voormelde exploitatie bruikbaar materieel voor luchtvervoer en ander vervoer; het exploiteren, op de voor de geregelde luchtlijnen bestemde luchtvaarterreinen, van de landdiensten beantwoordende aan de behoeften der vennootschap en, zoveel mogelijk, aan de behoeften van andere vennootschappen of particulieren, die mochten wensen er gebruik van te maken, welke diensten, onder meer, omvatten : het voorzien van het vervoermateriaal van brand- en smeestoffen, het depanneren, het verlenen van hulp, het herstellen en het onderhoud van het vervoermaterieel, het vervoer te land, tussen de luchtvaarterreinen en de steden, van de reizigers, goederen en poststukken; het exploiteren van alle bij het eigenlijk vervoer horende diensten als fotografie, cartografie, publiciteit, enz.

De vennootschap mag alle handels-, nijverheids- of financiële verrichtingen doen die rechtstreeks of onrechtstreeks geheel of ten dele verband houden met haar maat-

qu'il est déterminé ci-dessus ou qui seraient susceptibles d'en faciliter ou d'en favoriser la réalisation.

Elle peut, par voie de modification aux statuts, étendre son objet à toutes opérations ou entreprises industrielles, civiles ou commerciales, relatives ou connexes directement ou indirectement, à l'aéronautique et aux transports aériens.

Elle peut, mais seulement moyennant une autorisation donnée par arrêté royal, s'intéresser dans d'autres entreprises, associations ou sociétés ayant un objet similaire ou connexe.

#### **Durée.**

##### **ART. 4.**

La société, constituée pour une durée de trente ans, le 23 mai 1923, a été prorogée pour un nouveau terme de trente ans par décision de l'assemblée générale des actionnaires du ..... autorisée par arrêté royal du .....

Elle peut être prorogée successivement, par décision de l'assemblée générale des actionnaires, moyennant autorisation donnée par arrêté royal. Elle peut être dissoute par anticipation. Elle peut prendre des engagements pour un terme dépassant sa durée, mais seulement avec approbation par arrêté royal.

#### **Capital.**

##### **ART. 5.**

Le capital social, fixé à trois cents (300) millions de francs, est représenté par six cent mille actions privilégiées de cinq cents (500) francs chacune. Il existe, en outre, cinquante-deux mille actions de dividende.

#### **Apports.**

##### **ART. 6.**

Il est effectué à la présente société les apports ci-après spécifiés au sujet desquels les apporteurs font les déclarations suivantes :

a) 1° L'Etat belge, représenté par M. le Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions, accorde à la société, pour toute sa durée, la concession exclusive des transports aériens réguliers des personnes, des objets postaux et des marchandises en territoire belge, tant en service intérieur et sur la liaison Belgique-Congo qu'en service international.

2° Le Congo belge et le Ruanda-Urundi, représentés par M. le Ministre des Colonies, accordent à la société, pour toute sa durée, sur les territoires respectifs du Congo belge et du Ruanda-Urundi, la concession exclusive des

schappelijk doel, zoals dit hiervoren is bepaald, of die de verwezenlijking er van mochten kunnen vergemakkelijken of bevorderen.

Zij kan, bij wege van wijzigingen aan de statuten, haar doel uitbreiden tot alle burgerlijke-, nijverheids- of handelsverrichtingen of -ondernemingen die betrekking hebben op of in verband staan met de luchtvaart en het luchtvervoer.

Zij kan, doch enkel mits een bij koninklijk besluit verleende machtiging, belangen nemen bij andere ondernemingen, verenigingen of maatschappijen met een soortgelijk of daarmee in verband staand doel.

#### **Duur.**

##### **ART. 4.**

De vennootschap, die op 23 Mei 1923 voor een termijn van dertig jaar werd gesticht, werd met een nieuwe termijn van dertig jaar verlengd bij beslissing van de algemene vergadering der aandeelhouders van ..... waartoe machtiging werd verleend bij Koninklijk besluit van .....

Zij kan, bij beslissing van de algemene vergadering der aandeelhouders, achtereenvolgens verlengd worden, mits bij Koninklijk besluit verleende machtiging. Zij kan vroeger ontbonden worden. Zij mag verbintenissen aangaan voor een langere termijn dan haar duur, doch enkel mits goedkeuring bij Koninklijk besluit.

#### **Kapitaal.**

##### **ART. 5.**

Het maatschappelijk kapitaal, vastgesteld op driehonderd (300) miljoen frank, is vertegenwoordigd door zeshonderd duizend preferente aandelen, elk van vijfhonderd (500) frank. Bovendien bestaan er twee en vijftig duizend dividendaandelen.

#### **Inbrengsten.**

##### **ART. 6.**

Bij deze vennootschap worden de volgende zaken ingebracht, waaromtrent de inbrengers de navolgende verklaringen doen :

a) 1° De Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, verleent aan de vennootschap, voor gans haar duur, de alleenvergunning van het geregeld luchtvervoer van personen, poststukken en goederen op Belgisch grondgebied, zowel in binnenverkeer en op de verbinding België-Congo als in internationaal verkeer.

2° Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, vertegenwoordigd door de Minister van Koloniën, verlenen aan de vennootschap, voor gans haar duur, de alleenvergunning van het geregeld luchtvervoer van personen, poststukken

transports aériens réguliers des personnes, des objets postaux et des marchandises, tant en service international que sur la liaison Belgique-Congo. En service intérieur, la même concession exclusive est accordée sur les lignes exploitées actuellement ou reprises ultérieurement, avec l'accord du Ministre des Colonies, par la société.

Pour les lignes régulières à créer en service intérieur, à la demande du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou de la Société, le Congo belge et le Ruanda-Urundi se réservent le droit :

— soit d'offrir à la société de les inclure dans la concession ;

— soit de mettre leur exploitation en adjudication publique ;

— soit d'en imposer l'exploitation à la société aux conditions stipulées au litt. D de l'article 33 ci-après.

Pour les lignes régulières à créer en service international entre les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, d'une part, et les territoires limitrophes, d'autre part, à la demande du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou de la société, le Congo belge et le Ruanda-Urundi se réservent le droit :

— soit d'accepter ou d'offrir à la société de les inclure dans la concession ;

— soit d'en imposer l'exploitation à la société aux conditions stipulées au litt. D de l'article 33 ci-après.

La concession exclusive accordée à la société en vertu du par. 2<sup>e</sup> du litt. a) du présent article sur les lignes exploitées par elle au Congo belge et au Ruanda-Urundi ne fait pas obstacle au droit du Congo belge et du Ruanda-Urundi d'autoriser le maintien en exploitation par des tiers de lignes aériennes régulières dans les conditions stipulées dans l'acte d'autorisation y relatif, même dans le cas où ces lignes dédoubleraient les lignes actuellement ou ultérieurement concédées à la société.

3<sup>e</sup> Les transports faisant l'objet de la concession ci-dessus sont effectués, en service intérieur en Belgique aux conditions d'une convention-cahier des charges établie d'un commun accord et approuvée par M. le Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions; en service intérieur sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, aux conditions d'une convention-cahier des charges établie d'un commun accord et approuvée par M. le Ministre des Colonies; sur la liaison Belgique-Congo aux conditions d'une convention-cahier des charges établie

et goederen op de respectieve grondgebieden van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, zowel in internationaal verkeer als op de verbinding België-Congo. In binnenverkeer wordt dezelfde alleenvergunning verleend op de door de vennootschap thans geëxploiteerde en later met de toestemming van de Minister van Koloniën overgenomen lijnen.

Voor de op verzoek van Belgisch Congo, van Ruanda-Urundi of van de Vennootschap in binnenverkeer op te richten vaste lijnen behouden Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zich het recht voor :

— hetzij aan de vennootschap de opnemings er van in de concessie aan te bieden ;

— hetzij de exploitatie er van openbaar aan te besteden ;

— hetzij de exploitatie er van aan de vennootschap op te leggen tegen de onder littera D van artikel 33 hierna bepaalde voorwaarden.

Voor de in internationaal verkeer op verzoek van Belgisch Congo, van Ruanda-Urundi of van de vennootschap op te richten vaste lijnen tussen het grondgebied van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, enerzijds, en de aangrenzende gebiedsdelen, anderzijds, behouden Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zich het recht voor :

— hetzij aan te nemen of aan de vennootschap aan te bieden, ze in de concessie op te nemen ;

— hetzij de exploitatie er van aan de vennootschap op te leggen tegen de onder littera D van artikel 33 hierna bepaalde voorwaarden.

De alleenvergunning aan de vennootschap krachtens par. 2 van litt. a) van dit artikel verleend op de door haar in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi geëxploiteerde lijnen, vormt geen bezwaar voor het recht van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi om machtiging te verlenen tot handhaving van de exploitatie door derden van geregelde luchtlijnen, in de voorwaarden als bepaald in de desbetreffende machtigingsakte, zelfs ingeval die lijnen hetzelfde traject zouden volgen als de aan de vennootschap geconcedeerde of nog te concederen lijnen.

3<sup>e</sup> het vervoer waarvoor bovenbedoelde concessie wordt verleend, wordt in binnenverkeer in België verricht volgens de bepalingen van een overeenkomst-concessievoorwaarden welke in gemeen overleg opgemaakt en door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, goedgekeurd wordt; in binnenverkeer op het grondgebied van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, volgens de bepalingen van een overeenkomst-concessievoorwaarden welke in gemeen overleg opgemaakt en door de Minister van Koloniën goedgekeurd wordt; op de verbinding Bel-

d'un commun accord et approuvée par M. le Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions et par M. le Ministre des Colonies.

Les Administrations respectives de l'Etat, du Congo belge et du Ruanda-Urundi peuvent conclure avec la société des contrats d'entreprise, notamment, en vue du transport ou courrier postal, des colis postaux, de leur personnel et du courrier officiel, ou en vue de tous autres services aériens.

4° Sous réserve de leurs besoins propres, l'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi autorisent la société à utiliser en vue de desservir les lignes qu'elle exploite effectivement, toutes les installations constituant l'infrastructure des lignes aériennes, telles que aérodromes avec voies d'accès, abris pour matériel volant, installations postales, douanes, qu'ils ont créées ou pourraient créer en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Toutefois, dans le cas où des particuliers ou des entreprises autres que la société en feraient la demande à l'Etat, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ceux-ci sont autorisés à mettre à la disposition des requérants ces installations à concurrence de cinquante pour cent. L'utilisation de celles-ci doit être justifiée.

En ce qui concerne les installations de l'Etat, la préférence sera donnée aux sociétés dont le personnel souscrira un engagement de rester dans ses fonctions, à la disposition de l'Etat, en cas de mobilisation de l'armée.

L'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi restent cependant libres de décider la suppression de certaines installations existantes, sans que la société soit fondée à réclamer de ce chef.

L'utilisation de l'infrastructure ne peut s'exercer si, pour des motifs d'ordre public, l'Etat, le Congo belge ou le Ruanda-Urundi estiment devoir l'interdire en tout ou en partie.

Sauf convention contraire, l'utilisation de l'infrastructure est rémunérée par la société, conformément aux tarifs en vigueur.

5° L'Etat consent à assister la société dans l'étendue des engagements tels qu'ils sont prévus aux articles 10 et 33, notamment à garantir des emprunts obligataires suffisants pour doter la société du matériel volant nécessaire.

En rémunération de ces apports, il est attribué à l'Etat belge neuf mille actions de dividende.

gië-Congo, volgens de bepalingen van een overeenkomst-lastkchier welke in gemeen overleg opgemaakt en door de Minister, tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, en door de Minister van Koloniën goedgekeurd wordt.

De respectieve Besturen van de Staat en van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi kunnen met de vennootschap aannemingsovereenkomsten sluiten, inzonderheid voor het vervoer van de post, de postcolli, hun personeel en de officiële post, of voor alle andere luchtdiensten.

4° De Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi verlenen aan de vennootschap, onder voorbehoud van hun eigen behoeften, machtiging tot het benutten, voor het bedienen van de lijnen die zij werkelijk exploiteert, van al de inrichtingen welke de grondorganisatie van de luchtlijnen vormen — als luchtvaartterreinen met toegangswegen, bergplaatsen voor vliegend materieel, postinrichtingen, douane-inrichtingen — en die zij in België, in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi opgericht hebben of mochten oprichten.

Evenwel, ingeval particulieren of andere ondernemingen dan de vennootschap zulks bij de Staat, Belgisch Congo of Ruanda-Urundi mochten aanvragen, zijn deze gemachtigd die inrichtingen tot beloop van vijftig ten honderd ter beschikking van de aanvragers te stellen. De benutting van die inrichtingen dient gerechtvaardigd.

Wat de inrichtingen van de Staat betreft, wordt de voorkeur verleend aan de maatschappijen waarvan het personeel de verbintenis onderschrijft om, bij mobilisatie van het leger, ter beschikking van de Staat in dienst te blijven.

Het staat de Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi echter vrij tot de opheffing van sommige inrichtingen te besluiten, zonder dat de vennootschap gerechtigd zij deswege enigerlei aanspraak te doen gelden.

Van de grondorganisatie mag geen gebruik worden gemaakt indien de Staat, Belgisch Congo of Ruanda-Urundi om redenen van openbare aard achten zulks geheel of gedeeltelijk te moeten ontzeggen.

Behoudens andersluidende overeenkomst, betaalt de vennootschap de benutting van de grondorganisatie tegen de vigerende tarieven.

5° De Staat stemt er in toe de vennootschap bij te staan voor het nakomen van al haar verbintenissen zoals deze voorzien zijn bij artikelen 10 en 33, inzonderheid obligatieleningen, voldoende om de vennootschap van het nodig vliegend materieel te voorzien, te waarborgen.

In betaling van die inbrengsten worden aan de Belgische Staat negen duizend dividendaandelen toegekend.

6° Le Congo belge et le Ruanda-Urundi font apport à la Société des résultats des études qu'ils ont poursuivies et qui ont eu pour objet la question des transports aériens au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

En rémunération de ces apports respectifs, il est attribué au Congo belge mille neuf cents et au Ruanda-Urundi cent actions de dividende.

b) La Société Nationale pour l'Etude des Transports Aériens (S. N. E. T. A.) fait apport à la société des résultats des études qu'elle a poursuivies et qui ont eu pour objet la question des transports aériens, tant au Congo et au Ruanda-Urundi qu'en Belgique, de l'expérience qu'elle a acquise par ses essais commerciaux et industriels tel qu'il appert des documents et archives qu'elle apporte à la présente société, du bénéfice de toutes conventions qu'elle peut, pour cet objet, avoir passées avec des tiers.

En rémunération de cet apport, il est attribué à la S. N. E. T. A., qui accepte, mille actions de dividende.

#### Souscriptions.

#### ART. 7.

Les douze mille actions privilégiées primitives ont été souscrites en espèces et ensuite entièrement libérées par les trois fondateurs suivants :

a) l'Etat belge, représenté par M. le Ministre de la Défense Nationale : cinq mille huit cents actions;

b) le Congo belge, représenté par M. le Ministre des Colonies : deux cents actions;

c) la Société Nationale pour l'Etude des Transports Aériens : six mille actions.

Douze mille actions de dividende ont été attribuées, titre pour titre, aux souscripteurs de ces actions privilégiées.

En 1927, quatre mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et ensuite entièrement libérées par le Congo belge, qui a reçu quatre mille actions de dividende; quatre mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et ensuite entièrement libérées par la Société Nationale pour l'Etude des Transports Aériens qui a reçu quatre mille actions de dividende.

En 1929, cinq mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et ensuite entièrement libérées par l'Etat belge, qui a reçu cinq mille actions de dividende; cinq

6° Belgisch Congo en Ruanda-Urundi brengen bij de Vennootschap de uitslagen in van de door hen gedane studiën betreffende de kwestie van het luchtvervoer in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

In betaling van die respectieve inbrengsten worden aan Belgisch Congo negentien honderd en aan Ruanda-Urundi honderd dividendaandelen toegekend.

b) De Nationale Maatschappij voor de Studie van het Luchtverkeer (S. N. E. T. A.) brengt bij de vennootschap in de uitslagen van de studiën die zij gedaan heeft betreffende de kwestie van het luchtverkeer, zowel in Congo en in Ruanda-Urundi als in België, de ervaring die zij opgedaan heeft ingevolge proefnemingen op handels- en nijverheidsgebied, zoals blijkt uit de bescheiden en archieven die zij bij deze vennootschap inbrengt, het voordeel van alle overeenkomsten welke zij, omtrent die zaak, met derden mocht gesloten hebben.

In betaling van die inbreng worden aan de S. N. E. T. A., die aanvaardt, duizend dividendaandelen toegekend.

#### Inschrijvingen.

#### ART. 7.

Voor de twaalf duizend oorspronkelijke preferente-aandelen werd tegen betaling in geld ingeschreven door de volgende oprichters, welke die aandelen vervolgens hebben volgestort :

a) De Belgische Staat, vertegenwoordigd door de heer Minister van Landsverdediging : vijf duizend achthonderd aandelen;

b) Belgisch Congo, vertegenwoordigd door de heer Minister van Koloniën, tweehonderd aandelen;

c) De Nationale Maatschappij voor de studie van het Luchtverkeer : zes duizend aandelen.

Aan de inschrijvers van die preferente aandelen werden, titel voor titel, twaalf duizend dividendaandelen toegekend.

In 1927 schreef Belgisch Congo, tegen betaling in geld, in voor vier duizend preferente aandelen, storte vervolgens dezer volledig bedrag en ontving vier duizend dividendaandelen; schreef de Nationale Maatschappij voor de Studie van het Luchtverkeer, tegen betaling in geld, in voor vier duizend preferente aandelen, storte vervolgens dezer volledig bedrag en ontving vier duizend dividendaandelen.

In 1929 schreef de Belgische Staat, tegen betaling in geld, in voor vijf duizend preferente aandelen, storte vervolgens dezer volledig bedrag en ontving vijf duizend

mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et ensuite entièrement libérées par le Congo belge, qui a reçu cinq mille actions de dividende; dix mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et ensuite entièrement libérées par la Société Nationale pour l'Etude des Transports Aériens, qui a reçu dix mille actions de dividende.

En 1949, cent quarante mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et entièrement libérées par l'Etat belge; cent quarante mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et entièrement libérées par le Congo belge; deux cent quatre-vingt mille actions privilégiées ont été souscrites en espèces et entièrement libérées par un groupe de souscripteurs privés. Il n'a pas été créé de nouvelles actions de dividende.

Au cas où l'Etat belge, le Congo belge et le Ruanda-Urundi cesseraient d'être actionnaires par la réalisation de la totalité des actions qui leur sont attribuées, toutes les dispositions des présents statuts dérogeant au droit commun en matière de société anonyme, seront caduques.

#### **Augmentation et réduction du capital.**

##### **ART. 8.**

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale des actionnaires délibérant dans les conditions requises pour les modifications aux statuts. Lors de toute augmentation de capital faite autrement que par voie de fusion ou d'apport en nature, le Conseil d'administration détermine les conditions et le taux d'émission.

Sauf décisions contraires de l'assemblée générale des actionnaires, les nouvelles actions à souscrire contre espèces sont offertes par préférence aux possesseurs des actions privilégiées au prorata du nombre de leurs titres.

Le Conseil d'administration fixe les conditions et le taux auxquels les actions nouvelles sont ainsi offertes par préférence et le délai endéans lequel les actionnaires ont à se prononcer sur l'usage de leur droit de préférence.

Il décide si le non-usage total ou partiel, par certains propriétaires de titres, de ce droit de préférence a ou non pour effet d'accroître la part proportionnelle des autres.

dividendaandelen; schreef Belgisch Congo, tegen betaling in geld, in voor vijf duizend preferente aandelen, stortte vervolgens dezer volledig bedrag en ontving vijf duizend dividendaandelen; schreef de Nationale Maatschappij voor de Studie van het Luchtverkeer, tegen betaling in geld, in voor tien duizend preferente aandelen, stortte vervolgens dezer volledig bedrag en ontving tien duizend dividendaandelen.

In 1949 schreef de Belgische Staat, tegen betaling in geld, in voor honderd veertig duizend preferente aandelen waarvan het volledig bedrag werd gestort; schreef Belgisch Cogo tegen betaling in geld, in voor honderd veertig duizend preferente aandelen waarvan het volledig bedrag werd gestort; schreef een groep private inschrijvers, tegen betaling in geld, in voor tweehonderd tachtig duizend preferente aandelen waarvan het volledig bedrag werd gestort. Er werden geen nieuwe dividendaandelen bijgemaakt.

Ingeval de Belgische Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi mochten ophouden aandeelhouder te zijn, doordat zij al de hun toegekende aandelen van de hand hebben gedaan, vervallen al de bepalingen van deze statuten die afwijken van het gemeenrecht inzake naamloze vennootschappen.

#### **Vermeerdering en vermindering van het kapitaal.**

##### **ART. 8.**

Het maatschappelijk kapitaal kan vermeerderd of verminderd worden bij beslissing van de algemene vergadering der aandeelhouders, beraadslagende onder de voor wizigingen aan de statuten vereiste voorwaarden. Bij alle vermeerdering van kapitaal om een andere reden dan wegens versmelting of inbreng in natura, bepaalt de Raad van beheer de voorwaarden en de prijs van uitgifte.

Behalve indien de algemene vergadering der aandeelhouders er anders over beslist, worden de nieuwe aandelen, waarvoor in geld dient ingeschreven, bij voorkeur aan de houders van preferente aandelen aangeboden in verhouding tot het getal effecten die zij bezitten.

De raad van beheer bepaalt de voorwaarden waaronder en de prijs waartegen de nieuwe aandelen aldus bij voorkeur worden aangeboden, alsmede de termijn binnen welke de aandeelhouders hun voorkeurrecht moeten uitoefenen.

Hij beslist of ingevolge het geheel of gedeeltelijk niet-uitoefenen van dat voorkeurrecht door sommige bezitters van effecten, het evenredig aandeel der anderen verhoogd wordt.



**Forme des actions, transferts.****ART. 9.**

Toutes les actions privilégiées et de dividende restent nominatives jusqu'à ce que le Conseil d'administration en autorise la conversion, en tout ou en partie, en titres au porteur, étant entendu que tous les actionnaires sont alors traités sur un pied d'égalité.

Aucun transfert d'action nominative ne peut avoir lieu si ce n'est en vertu d'une décision spéciale pour chaque cession du Conseil d'administration et au profit d'un cessionnaire agréé par lui. Les cessionnaires ne peuvent être que des individualités juridiques belges ou congolaises ou des personnes physiques de nationalité belge.

**Obligations.****ART. 10.**

a) La société peut émettre, avec l'autorisation de M. le Ministre des Finances, des obligations hypothécaires ou autres, dont les services d'intérêt et de remboursement sont garantis solidairement par l'Etat.

Le produit de l'émission des obligations faisant l'objet de cette garantie est réservé à l'acquisition du matériel volant.

b) Le type, le prix, le taux d'intérêt, le mode et l'époque de remboursement, ainsi que toutes autres conditions d'émission, d'obligations garanties par l'Etat, sont déterminés par le Conseil d'administration d'accord avec le Ministre des Finances.

Le matériel de la société acquis au moyen du produit des obligations garanties par l'Etat est affecté par privilège au profit de celui-ci.

La créance de l'Etat prend rang après celles prévues par le 4° bis de l'article 19 de la loi hypothécaire du seize décembre mil huit cent cinquante et un;

c) Les appareils, moteurs et approvisionnements nécessaires aux exploitations de la Société tant en Europe qu'en Afrique doivent être acquis aux conditions de sécurité et de prix les plus favorables et feront l'objet d'appels à la concurrence.

La préférence est donnée, à conditions égales, aux appareils et moteurs de conception belge.

Les modèles doivent être agréés par l'Administration de l'Aéronautique.

**Vorm der aandelen, overschrijvingen.****ART. 9.**

Al de preferentie aandelen en dividendaandelen blijven op naam totdat de Raad van beheer de gehele of gedeeltelijke omzetting er van in effecten aan toonder toelaat, met dien verstande dat al de aandeelhouders alsdan op gelijke voet behandeld worden.

Generlei aandeel op naam kan worden overgeschreven dan krachtens een voor elk geval afzonderlijke beslissing van de Raad van beheer en dan ten name van een door deze erkende overnemer. De overnemers mogen enkel Belgische of Congolese rechtspersonen of natuurlijke personen van Belgische nationaliteit zijn.

**Obligatiën.****ART. 10.**

a) De vennootschap mag, met de toelating van de Minister van Financiën, hypothecaire of andere obligatiën uitgeven, waarvan de interestuitkering en de terugbetaling solidair gewaarborgd worden door de Staat.

De opbrengst van de uitgifte der obligatiën, waarvoor die waarborg wordt verleend, dient uitsluitend voor de aankoop van het vliegend materieel.

b) Het type, de prijs, de rentevoet, de wijze en het tijdstip van de terugbetaling, alsmede alle andere voorwaarden van uitgifte van door de Staat gewaarborgde obligatiën worden door de Raad van beheer bepaald, in overleg met de Minister van Financiën.

Het materieel van de vennootschap, aangekocht met de opbrengst van de door de Staat gewaarborgde obligatiën, wordt bij voorrang ten behoeve van deze laatste aangewend.

De schuldvordering van de Staat neemt rang na die, voorzien bij 4° bis van artikel 19 van het hypotheekwet van zestien December achttienhonderd een en vijftig.

c) De toestellen, motoren en voorraden, voor de exploitatiën van de vennootschap nodig zowel in Europa als in Afrika, moeten aangekocht worden tegen de gunstigste voorwaarden van veiligheid en van prijs, ingevolge oproepingen tot de mededinging.

Bij gelijke voorwaarden wordt de voorkeur gegeven aan de toestellen en motoren van Belgische vinding. De modellen moeten door het Bestuur der Luchtvaart worden goedgekeurd.

d) Le Conseil d'administration détermine le type, le prix, le taux d'intérêt, le mode et l'époque de remboursement, ainsi que toutes autres conditions d'émission d'obligations, ne jouissant pas de la garantie de l'Etat.

#### Conseil d'Administration.

#### ART. 11.

La Société est administrée par un Conseil composé de quatorze membres, associés ou non, de nationalité belge, nommés pour un terme qui ne peut excéder six ans, par l'assemblée générale des actionnaires et toujours révocables par elle.

Trois administrateurs sont nommés par l'assemblée sur proposition du Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions, trois sur celle du Ministre des Colonies et un sur celle du Ministre des Finances. Les sept autres administrateurs sont nommés par l'assemblée sur proposition des actionnaires autres que l'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi.

Chaque année, deux administrateurs au moins sortent du Conseil, de manière que le mandat d'aucun membre ne dure plus de six ans. Le premier ordre de sortie est déterminé par le sort. Les administrateurs sortants sont rééligibles.

Les administrateurs nommés sur proposition de Ministres et présents à la réunion peuvent, seuls ou ensemble, suspendre, par un vote spécial, l'exécution de toute décision du Conseil d'administration lorsque celle-ci leur paraît contraire aux intérêts de l'Etat, du Congo belge ou du Ruanda-Urundi dans leurs rapports avec l'activité de la Société. Ce vote spécial est consigné au procès-verbal de la réunion.

Dans les mêmes conditions, le ou les Ministres, sur la proposition duquel ou desquels les administrateurs opposants ont été nommés, disposent d'un délai de quinze jours à compter de la date de réception du dit procès-verbal pour opposer, éventuellement, un droit de veto à la dite décision. A défaut d'un tel veto, opposé dans ces conditions et délai, la décision du Conseil d'administration sortira ses pleins effets.

#### Délégués.

#### ART. 12.

Indépendamment des administrateurs nommés sur la proposition de Ministres, des délégués peuvent être nommés, savoir : deux par le Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions, deux par le Ministre des Colonies et un par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

d) De Raad van beheer bepaalt het type, de prijs, de rentevoet, de wijze en het tijdstip van terugbetaling, alsmede alle andere voorwaarden van uitgifte van niet door de Staat gewaarborgde obligatiën.

#### Raad van Beheer.

#### ART. 11.

De vennootschap wordt bestuurd door een Raad van veertien leden, al dan niet vennoten, van Belgische nationaliteit, door de algemene vergadering der aandeelhouders benoemd voor een termijn van ten hoogste zes jaar en steeds afzetbaar door die algemene vergadering.

Drie beheerders worden door de Vergadering benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort; drie op die van de Minister van Koloniën en één op die van de Minister van Financiën. De zeven andere beheerders worden door de vergadering benoemd op de voordracht van de andere aandeelhouders dan de Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Ieder jaar treden ten minste twee beheerders uit de Raad, in dier voege dat het mandaat van geen enkel lid meer dan zes jaar duurt. De eerste uittredenden worden aangewezen bij loting. De uittredende beheerders zijn herkiesbaar.

De op de voordracht van Ministers benoemde beheerders, die op de vergadering aanwezig zijn, kunnen, alleen of samen, de uitvoering van elke beslissing van de Raad van beheer door een bijzondere stemming schorsen, wanneer zij menen dat deze strijdig is met de belangen van de Staat, Belgisch Congo of Ruanda-Urundi, in hun betrekkingen met de activiteit der Maatschappij. Die bijzondere stemming wordt in het proces-verbaal der vergadering vermeld.

Onder dezelfde voorwaarden beschikken de Minister of Ministers op wiens of wier voordracht de opponerende beheerders werden benoemd, over een termijn van vijftien dagen, te rekenen van de datum van de ontvangst van het proces-verbaal om eventueel een veto op die beslissing te plaatsen. Bij gebrek aan een in die voorwaarden en binnen die termijn geplaatst veto heeft de beslissing van de Raad van beheer zijn volle uitwerking.

#### Afgevaardigden.

#### ART. 12.

Buiten de op de voordracht van Ministers benoemde beheerders kunnen afgevaardigden worden benoemd, te weten : twee door de Minister tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, twee door de Minister van Koloniën en één door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Ces délégués sont convoqués et admis à toutes les réunions du Conseil d'administration et du Comité Permanent ainsi qu'aux assemblées générales des actionnaires et participent aux délibérations avec voix consultative seulement. Ils sont tenus au secret professionnel pour ce qui concerne les affaires de la société, sauf à l'égard des Ministres qui les ont nommés.

#### **Direction.**

##### **ART. 13.**

Le Conseil d'administration élit parmi ses membres autres que ceux qui représentent l'Etat belge, le Congo belge ou le Ruanda-Urundi, un président ainsi qu'un administrateur-délégué.

Il peut élire un vice-président.

Les fonctions de président, de vice-président et d'administrateur-délégué peuvent être cumulées.

Le Conseil peut nommer dans son sein un Comité permanent composé de deux administrateurs nommés sur la proposition du Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions, deux administrateurs nommés sur la proposition du Ministre des Colonies, et de quatre administrateurs nommés sur la proposition des actionnaires autres que l'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi.

Ce Comité a pour mission de préparer les décisions du Conseil d'administration, notamment en matière technique, sans qu'il puisse se substituer au Conseil dans l'exercice des pouvoirs que les présents statuts confèrent à ce dernier.

Le Conseil peut confier la direction de l'ensemble de telle partie ou de telle branche spéciale des affaires sociales à un ou plusieurs directeurs, choisis dans ou hors son sein, associés ou non. Il peut déléguer des pouvoirs spéciaux déterminés à tout mandataire.

Il fixe les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des personnes mentionnées à l'alinéa qui précède. Il peut les révoquer en tout temps.

#### **Représentation.**

##### **ART. 14.**

La société peut être représentée au Congo belge, au Ruanda-Urundi et en pays étranger, soit par l'un de ses administrateurs, soit par un directeur, soit par toute autre personne spécialement mandatée à cet effet par le Conseil d'administration.

Deze afgevaardigden worden opgeroepen en toegelaten tot al de vergaderingen van de Raad van beheer en van het Vast Comité, alsmede tot de algemene vergaderingen der aandeelhouders, en nemen deel aan de beraadslagingen, doch enkel met raadgevende stem. Wat de zaken van de vennootschap betreft, zijn zij door het beroepsgeheim gebonden, behalve tegenover de Ministers die ze benoemd hebben.

#### **Bestuur.**

##### **ART. 13.**

De Raad van beheer verkiest onder zijn leden, die geen vertegenwoordiger van de Belgische Staat, Belgisch Congo of Ruanda-Urundi zijn, een voorzitter, alsmede een gemachtigd beheerder.

Hij kan een ondervoorzitter verkiezen.

De functies van voorzitter, ondervoorzitter en gemachtigd beheerder kunnen gecumuleerd worden.

De Raad kan in zijn schoot een Vast Comité benoemen, samengesteld uit twee beheerders benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, twee beheerders benoemd op de voordracht van de Minister van Koloniën en vier beheerders benoemd op de voordracht van de andere aandeelhouders dan de Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Dat Comité heeft in opdracht de beslissingen van de Raad van beheer, inzonderheid op technisch gebied, voor te bereiden, zonder dat het in de plaats van de Raad kan treden voor het uitoefenen van de macht die bij deze statuten aan de Raad verleend is.

De Raad kan het bestuur van het gezamenlijke van een zeker bijzonder gedeelte of een zeker bijzondere tak der maatschappelijke zaken opdragen aan een of meer in of buiten zijn schoot gekozen directeurs, al dan niet vennoten. Hij kan bepaalde bijzondere machten opdragen aan gelijk welke mandataris.

Hij bepaalt de macht, de bevoegdheden, de bezoldiging of de vergoedingen van de in het voorgaand lid bedoelde personen. Hij kan deze te allen tijde afzetten.

#### **Vertegenwoordiging.**

##### **ART. 14.**

De vennootschap kan in Belgisch Congo, in Ruanda-Urundi en in het buitenland vertegenwoordigd worden hetzij door een van haar beheerders, hetzij door een bestuurder, hetzij door elk andere persoon, daartoe bijzonder door de Raad van beheer gevolmachtigd.

Ce délégué est chargé, sous la direction et le contrôle du Conseil d'administration ou des personnes éventuellement désignées par ce dernier, de représenter la société auprès des autorités du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou du pays étranger et d'exécuter toutes les décisions du Conseil d'administration dont l'effet doit se produire dans ces pays.

#### Convocation du Conseil.

##### ART. 15.

Le Conseil d'administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, du vice-président ou d'un administrateur désigné par ses collègues, chaque fois que l'intérêt de la société l'exige et chaque fois que trois administrateurs au moins le demandent.

#### Délibération du Conseil.

##### ART. 16.

Sauf le cas de force majeure ou d'empêchement résultant de guerre, grève ou autre calamité publique, le Conseil d'administration ne peut délibérer et statuer valablement que si trois au moins des administrateurs nommés sur la proposition de ministres et trois au moins des autres administrateurs sont présents ou représentés.

Tout administrateur empêché ou absent peut donner, par écrit, ou télégramme, à l'un de ses collègues du Conseil, délégation pour le représenter aux réunions du Conseil et voter en son lieu et place. Le déléguant est, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Toutefois, aucun délégué ne peut ainsi représenter plus d'un administrateur.

La faculté donnée aux administrateurs par l'alinéa qui précède, est accordée aux commissaires pour les séances du Conseil général.

Toute décision du Conseil est prise à la majorité absolue des votants. En cas de partage, la voix de celui qui préside la réunion, est prépondérante.

Si dans une séance du Conseil réunissant la majorité requise pour délibérer valablement, un ou plusieurs administrateurs s'abstiennent en vertu de l'article soixante des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres du Conseil, sauf ce qui est dit à l'article onze quant au pouvoir de suspension que peuvent exercer les administrateurs nommés sur la proposition de Ministres.

Deze afgevaardigde vertegenwoordigt onder de leiding en het toezicht van de Raad van beheer of van de in voorkomend geval door deze laatste aangewezen personen, de vennootschap bij de overheden van Belgisch Congo, van Ruanda-Urundi of van het vreemde land, en voert al de beslissingen van de Raad van beheer uit welke in die landen uitwerking moeten hebben.

#### Bijeenroeping van de Raad.

##### ART. 15.

De Raad van beheer wordt opgeroepen ter vergadering, onder voorzitterschap van zijn voorzitter of, als deze belet is, van de ondervoorzitter, of van een door zijn collega's aangewezen beheerder, telkens als het belang van de vennootschap zulks vergt en telkens als ten minste drie beheerders het vragen.

#### Beraadslaging van de Raad.

##### ART. 16.

Behoudens in geval van overmacht of beletsel ten gevolge van oorlog, werkstaking of andere openbare ramp, kan de Raad van beheer niet geldig beraadslagen en beslissen dan indien ten minste drie van de op de voordracht van Ministers benoemde beheerders en ten minste drie der andere beheerders aanwezig of vertegenwoordigd zijn.

Elk verhinderd of afwezig beheerder kan, bij geschrifte of per telegram, een zijner collega's van de Raad machtigen om hem op de vergaderingen van de Raad te vertegenwoordigen en er in zijn plaats te stemmen. De volmachtgever wordt, in dit geval, ten opzichte van de stemming beschouwd als zijnde aanwezig. Generlei gevolmachtigde mag echter aldus meer dan één beheerder vertegenwoordigen.

De commissarissen hebben voor de zittingen van de Algemene Raad hetzelfde recht als bij vorige alinea aan de beheerders verleend is.

Alle beslissing van de Raad wordt genomen bij de volstreekte meerderheid der stemmenden. Bij staking van stemmen, beslist de stem van de voorzitter van de vergadering.

Indien op een vergadering van de Raad, die de vereiste meerderheid verenigt om geldig te beraadslagen, een of meer beheerders zich onthouden krachtens artikel zestig van de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen, worden de beslissingen geldig genomen bij de meerderheid van de andere leden van de Raad, behoudens wat in artikel elf gezegd is aangaande de macht van schorsing welke de op de voordracht van Ministers benoemde beheerders kunnen uitoefenen.

**Procès-verbaux.****ART. 17.**

Les délibérations du Conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial. Les délégations ainsi que les avis et votes donnés par écrit ou par télégramme y sont annexés.

Ces procès-verbaux sont signés par tous les membres présents à la réunion. Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou par deux des membres du Conseil.

**Pouvoirs du Conseil.****ART. 18.**

Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire tous les actes d'administration ou de disposition qui intéressent la société.

Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou par les présents statuts à l'assemblée générale ou au Conseil général.

Il a, notamment, le pouvoir de décider, de sa seule autorité, toutes les opérations qui rentrent dans l'objet social, ainsi que tous apports, cessions, souscriptions, commandites, associations, participations ou interventions financières relatifs aux dites opérations.

Il peut, entre autres, recevoir toutes sommes et valeurs, prendre ou donner à bail ou sous-louer, acquérir, aliéner ou échanger tous biens, meubles et immeubles; acquérir, exploiter, affermer ou céder toutes concessions de quelque nature que ce soit; acquérir, exploiter ou céder toutes marques de fabrique, tous brevets ou licences de brevets; contracter tous emprunts sous réserve des conditions fixées par l'article dix, obtenir toutes couvertures de crédit en banque; consentir tous prêts, consentir et accepter tous gages et nantissements, toute hypothèque avec stipulation de voie parée; renoncer à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires; donner mainlevée de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires, transcriptions, saisies, oppositions et autres empêchements; dispenser de toutes inscriptions d'office, le tout avant ou après paiement; traiter, plaider, tant en demandant qu'en défendant, transiger et compromettre; régler l'emploi des fonds de réserve ou de prévision; l'énumération qui précède étant énonciative et non limitative.

**Notulen.****ART. 17.**

De beraadslagingen van de Raad van beheer worden vastgesteld bij in een bijzonder register ingeschreven notulen. De volmachten, alsmede de bij geschrifte of per telegram gegeven adviezen en uitgebrachte stemmingen, worden erbij gevoegd.

Die notulen worden ondertekend door al de op de vergadering aanwezige leden. De in rechten of elders voor te leggen afschriften of uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of door twee der leden van de Raad.

**Macht van de Raad.****ART. 18.**

De Raad van beheer is met de meest uitgebreide macht bekleed voor alle handelingen van beheer of van beschikking in alle maatschappelijke aangelegenheden.

Hij is bevoegd voor het verrichten van al de handelingen waarvan de uitoefening niet uitdrukkelijk bij de wet of bij deze statuten voorbehouden is aan de algemene vergadering of aan de algemene raad.

Hij kan, inzonderheid, eigenmachtig beslissen in alle verrichtingen die tot het maatschappelijk doel behoren, alsmede over alle inbrengsten, afstanden, inschrijvingen, commandites, deelhebbingen, financiële deelnemingen of tussenkomsten die met bedoelde verrichtingen in verband staan.

Hij kan, onder meer, alle gelden en waarden ontvangen, alle roerende en onroerende goederen huren, verhuren of onderverhuren, verkrijgen, vervreemden of ruilen; alle vergunningen van gelijk welke aard verkrijgen, exploiteren, verpachten of overlaten; alle fabrieksmerken, brevetten of vergunningen van brevetten verkrijgen, exploiteren of overlaten; alle leningen aangaan onder voorbehoud van de voorwaarden gesteld bij artikel tien, alle krediet opening in banken verkrijgen; alle uitleningen doen, alle panden geven en aanvaarden, alle hypotheek nemen en aanvaarden onder beding van dadelijke uitwinning; verzaken aan alle zakelijke rechten, voorrechten en vernietigende rechtsoverdrachten; handhaving geven van alle preferente of hypotheekaire inschrijvingen, van alle overschrijvingen, beslagleggingen, verzet en andere beletselen; vrijstellen van alle ambtshalve te nemen inschrijvingen, alles voor of na betaling; onderhandelen, pleiten, hetzij als eiser of als verweerder, vergelijken treffen en beroep doen op scheidsrechters; de aanwending regelen van de reserve- of de voorzieningsfondsen. Vorenstaande opsomming is niet beperkend maar vermeldend gedaan.

C'est le Conseil d'administration également qui, sauf délégation qu'il aurait faite de ce pouvoir, nomme et révoque les agents, employés et salariés de la société, détermine leurs attributions, fixe leurs traitements et émoluments, ainsi que leurs cautionnements s'il y a lieu.

Lors du recrutement du personnel navigant et des ouvriers spécialistes, la priorité doit être donnée aux Belges qui souscrivent un engagement de rester dans leurs fonctions, à la disposition de l'Etat, en cas de mobilisation de l'armée.

#### **Représentation en Justice.**

##### **ART. 19.**

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de la société, par le Conseil d'administration, poursuites et diligences de son président ou de l'administrateur délégué à cette fin.

Dans le pays où la société a un représentant officiel, les actions sont suivies par ou contre celui-ci.

#### **Collège des commissaires.**

##### **ART. 20.**

Les opérations de la Société sont surveillées par six commissaires de nationalité belge, associés ou non. Trois sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires sur la proposition des actionnaires autres que l'Etat belge, le Congo belge ou le Ruanda-Urundi. Les trois autres sont nommés sur la proposition du Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions et des Ministres des Finances et des Colonies.

Ils sont nommés pour six ans et sont révocables par l'assemblée générale. Chaque année, un commissaire est sortant, de manière que le mandat d'aucun commissaire ne dure plus de six ans. Le premier ordre de sortie est déterminé par le sort. Les commissaires sortants sont rééligibles.

#### **Cautionnements.**

##### **ART. 21.**

Chaque administrateur affecte, par privilège, en garantie de l'exécution de son mandat, cinquante actions privilégiées. Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à vingt actions privilégiées.

Les administrateurs et commissaires nommés sur la proposition de Ministres sont dispensés de l'obligation du cautionnement.

Behalve indien hij de macht daartoe heeft overgedragen is het insgelijks de Raad van beheer die de bedienden, beambten en loontrekkenden van de vennootschap benoemt en afzet en hun werkzaamheden, wedden en emolumenten, alsmede, in voorkomend geval, de door hen te storten borgtocht bepaalt.

Bij de aanwerving van het vliegend personeel en van de werklieden-specialisten, dient de voorkeur gegeven aan de Belgen, die de verbintenis onderschrijven om, bij mobilisatie van het leger, ter beschikking van de Staat in dienst te blijven.

#### **Vertegenwoordiging in Rechten.**

##### **ART. 19.**

Alle rechtsgedingen, zowel bij eis als bij verweer, worden, in naam van de vennootschap, vervolgd door de Raad van beheer, op benaerstiging van zijn voorzitter of van de daartoe gemachtigde beheerder.

In het land, waar de vennootschap een officiële vertegenwoordiger heeft, worden de gedingen door of tegen deze laatste vervolgd.

#### **College der commissarissen.**

##### **ART. 20.**

Het toezicht over de verrichtingen van de vennootschap wordt uitgeoefend door zes commissarissen van Belgische nationaliteit, al of niet vennoten. Drie worden door de algemene vergadering der aandeelhouders benoemd op de voordracht van andere aandeelhouders dan de Belgische Staat, Belgisch Congo of Ruanda-Urundi. De drie andere worden benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort en van de Ministers van Financiën en van Koloniën.

Zij worden benoemd voor zes jaar en kunnen door de algemene vergadering uit hun ambt ontzet worden. Ieder jaar treedt één commissaris uit, in dier voege dat het mandaat van geen enkel commissaris meer dan zes jaar duurt. De eerste uittredenden worden aangewezen bij loting. De uittredende commissarissen zijn herkiesbaar.

#### **Borgtochten.**

##### **ART. 21.**

Als waarborg voor het uitoefenen van zijn mandaat stelt ieder beheerder, bij voorrecht, vijftig preferente aandelen ten onderpand. De borgtocht van ieder commissaris is vastgesteld op twintig preferente aandelen.

De op de voordracht van Ministers benoemde beheerders en commissarissen zijn van de borgstelling ontheven.

**Indemnités.****ART. 22.**

L'assemblée générale peut allouer aux administrateurs, aux commissaires ainsi qu'aux délégués de l'Etat, du Congo belge et du Ruanda-Urundi, une indemnité à porter au compte des frais généraux.

Le Conseil d'administration est autorisé à accorder aux administrateurs et commissaires chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

**Signatures.****ART. 23.**

Tous actes engageant la société, tous pouvoirs et procurations, à défaut d'une délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil d'administration, sont signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard des tiers, d'une décision préalable du Conseil.

Les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil d'administration auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de constitution de sociétés civiles ou commerciales, les procès-verbaux d'assemblées de ces sociétés, les mainlevées avec ou sans paiement, sous renonciation à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires et les pouvoirs et procurations relatifs à ces actes sont valablement signés par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier, à l'égard des tiers, d'une décision préalable du Conseil.

Dans les succursales et agences, et sauf le cas où le Conseil d'administration donne expressément pouvoir de signer seul à l'un des directeurs, agents ou fondés de pouvoirs, tous les actes constatant libération ou obligation sont signés par un directeur et un fondé de pouvoirs ou par deux fondés de pouvoirs.

La société n'est engagée et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par le présent article.

**Assemblées générales.****ART. 24.**

L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires. Ses décisions réguliè-

**Vergoedingen.****ART. 22.**

De algemene vergadering kan aan de beheerders, de commissarissen, alsmede aan de afgevaardigden van de Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi een bij de algemene kosten te boeken vergoeding toekennen.

De Raad van beheer is er toe gemachtigd aan de met bijzondere werkzaamheden of opdrachten belaste beheerders en commissarissen vergoedingen toe te kennen, die op de algemene kosten worden afgenomen.

**Handtekeningen.****ART. 23.**

Alle akten die de vennootschap binden, alle machten en volmachten worden, tenzij bij bijzondere beraadslaging van de Raad van beheer de macht daartoe is overgedragen, ondertekend door twee beheerders, die tegenover derden van generlei voorafgaande beslissing van de Raad van beheer moeten doen blijken.

De akten betreffende de uitvoering van de beslissingen van de Raad van beheer, waartoe een openbaar of een ministerieel ambtenaar zijn medewerking verleent, inzonderheid de akten van verkoop, aankoop of ruiling van onroerende goederen, de akten van oprichting van burgerlijke vennootschappen of handelsvennootschappen, de processen-verbaal van vergaderingen van die vennootschappen, de opheffingen met of zonder betaling, onder verzaking van alle zakelijke rechten, voorrechten en vernietigende rechtsvorderingen en de machten en volmachten betreffende die akten worden rechtsgeldig ondertekend door twee beheerders, die tegenover derden van generlei voorafgaande beslissing van de Raad van beheer moeten doen blijken.

In de succursalen en agentschappen, en behoudens het geval dat de Raad van beheer aan een der bestuurders, agenten of gevolmachtigden uitdrukkelijk de machtiging verleent om alleen te ondertekenen, worden al de akten van ontlasting of van verbintenis ondertekend door één bestuurder en één gevolmachtigde of door twee gevolmachtigden.

De vennootschap is maar gebonden en de in haar naam opgemaakte akten zijn maar geldig, indien de bij dit artikel voorgeschreven handtekeningen gegeven zijn.

**Algemene vergaderingen.****ART. 24.**

De regelmatig samengestelde algemene vergadering vertegenwoordigt al de houders van aandelen. Haar regel-

rement prises sont obligatoires pour tous, même pour les absents, incapables et dissidents. Elle se réunit de plein droit le premier octobre à dix heures et demie du matin, à Bruxelles, ou dans l'une des communes de l'agglomération bruxelloise, à l'endroit désigné dans les avis de convocation. Si le premier octobre est un jour férié légal, l'assemblée générale a lieu le jour ouvrable suivant.

Les assemblées générales extraordinaires se tiennent également à Bruxelles ou dans l'une des communes de l'agglomération bruxelloise, aux endroits indiqués dans les avis de convocation.

En temps de guerre, les assemblées générales ordinaires ou extraordinaires se tiennent dans la localité, siège du Gouvernement belge.

#### **Admission aux Assemblées.**

##### **ART. 25.**

Les propriétaires d'actions nominatives sont admis aux assemblées moyennant justification de leur identité; les propriétaires d'action au porteur doivent, cinq jours avant la réunion, avoir déposé leurs titres dans l'un des établissements désignés dans l'avis de convocation.

Les transferts d'actions nominatives sont suspendus pendant les quinze jours qui précèdent l'assemblée.

#### **Représentation aux assemblées.**

##### **ART. 26.**

Tout actionnaire peut se faire représenter à l'assemblée générale, par un fondé de pouvoirs spécial pourvu que celui-ci soit lui-même actionnaire et qu'il ait le droit d'assister à l'assemblée. Toutefois, les mineurs, les interdits, les sociétés commerciales, l'Etat belge, le Congo belge et le Ruanda-Urundi peuvent être représentés par un mandataire non actionnaire et la femme mariée peut être représentée par son mari.

#### **Procurations.**

##### **ART. 27.**

Le Conseil d'administration peut arrêter la formule des procurations et exiger que celles-ci soient déposées, au lieu indiqué par lui, cinq jours francs au moins avant l'assemblée.

matig genomen beslissingen zijn bindend voor allen, zelfs voor de afwezigen, onbekwamen en andersdenkenden. Zij komt van rechtswege bijeen op één October te halfelf 's morgens, te Brussel, of in een der gemeenten van de Brusselse agglomeratie, op de in de oproepberichten aangegeven plaats. Valt de eerste October op een wettelijke feestdag, dan wordt de algemene vergadering de eerstvolgende werkdag gehouden.

De buitengewone algemene vergaderingen worden insgelijks te Brussel of in een der gemeenten van de Brusselse agglomeratie gehouden, op de in de oproepberichten aangegeven plaats.

In tijd van oorlog worden de gewone of buitengewone algemene vergaderingen gehouden in de localiteit, zetel van de Belgische Regering.

#### **Toelating tot de vergaderingen.**

##### **ART. 25.**

Om aan de vergaderingen te mogen deelnemen moeten de houders van aandelen op naam hun identiteit bewijzen; houders van aandelen aan toonder moeten hun effecten vijf dagen vóór de vergadering gedeponereerd hebben in een der in de oproepberichten aangeduide inrichtingen.

Gedurende de vijftien dagen, die de vergadering voorafgaan, worden geen aandelen op naam overgeschreven.

#### **Vertegenwoordiging op de vergaderingen.**

##### **ART. 26.**

Elk aandeelhouder kan zich op de algemene vergadering laten vertegenwoordigen door een bijzondere gevolmachtigde, mits deze zelf aandeelhouder zij en het recht heeft de vergadering bij te wonen. De minderjarigen, de onder curatele gestelden, de handelsvennootschappen, de Belgische Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi kunnen echter vertegenwoordigd worden door een mandataris, die geen aandeelhouder is, en de gehuwde vrouw, door haar echtgenoot.

#### **Volmachten.**

##### **ART. 27.**

De Raad van beheer mag de vorm der volmachten bepalen en eisen dat deze ten minste vijf volle dagen vóór de vergadering op de door hem aangewezen plaats worden neergelegd.



Les copropriétaires, les usufruitiers et nus-propriétaires, les créanciers, les débiteurs gagistes doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

#### Bureau des Assemblées.

##### ART. 28.

Toute assemblée générale d'actionnaires ou d'obligataires est présidée par le président du Conseil d'administration, ou, à son défaut, par le vice-président ou par un administrateur à ce délégué par ses collègues. Les autres membres présents du Conseil d'administration complètent le bureau.

Le président désigne le secrétaire. L'assemblée choisit parmi ses membres deux scrutateurs.

#### Droit de vote.

##### ART. 29.

Chaque action privilégiée ou de dividende donne droit à une voix à l'assemblée générale. Par dérogation aux articles 75 et 76 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, chaque actionnaire peut prendre part au vote à raison de la totalité des actions privilégiées et des actions de dividende dont il justifie la possession.

Quel que soit le nombre des actions représentées à l'assemblée, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix pour lesquelles il est pris part au vote, sauf les cas spéciaux prévus par la loi sur les sociétés commerciales et par l'avant-dernier alinéa de l'article 34 ci-après. En cas de partage, la voix de celui qui préside la réunion est prépondérante.

Les votes se font par mainlevée ou par appel nominal à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

En cas de nomination, si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité de suffrages, à ce scrutin de ballottage, le plus jeune des candidats est élu.

#### Procès-verbaux.

##### ART. 30

Les copies et extraits de procès-verbaux des assemblées générales, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le président ou par deux membres du Conseil d'administration.

Onverdeelde eigenaars, vruchtgebruikers en naakte eigenaars, pandhoudende schuldeisers en pandschuldenaars moeten zich onderscheidenlijk door één en dezelfde persoon laten vertegenwoordigen.

#### Bureel der vergaderingen.

##### ART. 28.

Elke algemene vergadering van aandeel- of obligatiehouders wordt voorgezeten door de voorzitter van de Raad van beheer of, bij dezès ontstentenis, door de ondervoorzitter of door een daartoe door zijn collega's aangewezen beheerder. De overige aanwezige beheerders maken met de voorzitter het bureel uit.

De voorzitter duidt een secretaris aan. De vergadering kiest onder haar leden, twee stemopnemers.

#### Stemrecht.

##### ART. 29.

Elk preferent aandeel of elk dividendaandeel geeft recht op één stem op de algemene vergadering. In afwijking van artikelen 75 en 76 der samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen, mag elk aandeelhouder aan de stemming deelnemen voor al de preferente aandelen en dividendaandelen waarvan hij het bezit bewijst.

De beslissingen worden bij volstreckte meerderheid der uitgebrachte stemmen genomen om het even hoeveel aandelen op de vergadering vertegenwoordigd zijn, behalve in de bijzondere gevallen voorzien bij de wet op de handelsvennootschappen en bij het voorlaatste lid van artikel 34 hierna. Bij staking van stemmen, beslist de stem van de voorzitter der vergadering.

Tenzij de vergadering er anders over beslist, geschieden de stemmingen bij handopsteken of bij naamafroeping.

In geval van benoeming wordt, zo geen enkele candidaat de volstreckte meerderheid verkrijgt, tot herstemming overgegaan over de kandidaten die de meeste stemmen bekwamen. Bij staking van stemmen bij deze herstemming wordt de jongste der kandidaten verkozen verklaard.

#### Processen-verbaal.

##### ART. 30.

Alle afschriften van en uittreksels uit processen-verbaal van algemene vergaderingen, die in rechten of elders moeten dienen, worden ondertekend door de voorzitter of door twee leden van de Raad van beheer.

**Modifications aux statuts.****ART. 31.**

Toute modification aux dispositions d'ordre financier ou légal des présents statuts est subordonnée à une autorisation ou à une approbation par une loi. Les autres modifications aux statuts doivent être autorisées par arrêté royal.

**Bilan.****ART. 32.**

L'exercice social commence le premier janvier pour finir le trente et un décembre de chaque année.

Le Conseil d'administration a la plus absolue liberté pour l'évaluation au bilan des créances et des autres valeurs mobilières et immobilières composant l'actif social. Il établit ces évaluations de la manière qu'il juge la plus utile pour assurer la bonne gestion des affaires, la stabilité et l'avenir de la société.

**Intervention financière éventuelle de l'Etat.****ART. 33.**

A. — L'Etat, représenté par le Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions, accorde à la société, dans les conditions ci-après, les crédits nécessaires pour couvrir les amortissements de son matériel volant dans la mesure où les résultats propres de la société ne le permettent pas.

Endéans les trois mois qui suivent la clôture de l'exercice social, la Société soumet au Ministre ayant l'Aéronautique dans ses attributions le bilan provisoire de cet exercice et le Ministre fixe par voie d'arrêté ministériel, endéans les trois mois de la remise du bilan provisoire et sur la base de la situation enregistrée par ce bilan, les crédits qui sont alloués à la Société en vertu de l'alinéa qui précède. Ces crédits sont effectivement versés à la Société au fur et à mesure de ses besoins de renouvellement de matériel volant.

Les amortissements auxquels se réfère le paragraphe précédent comprennent :

a) l'amortissement nécessaire des aéronefs et des moteurs complets de rechange;

b) la dotation éventuelle à un fonds spécial destiné à répondre aux perfectionnements techniques ou à une désaffectation prématurée du matériel volant.

**Wijzigingen aan de statuten.****ART. 31.**

Voor alle wijziging aan de bepalingen van financiële of wettelijke aard van deze statuten is machtiging of goedkeuring bij een wet vereist. Andere wijzigingen aan de statuten moeten goedgekeurd worden bij koninklijk besluit.

**Balans.****ART. 32.**

Het maatschappelijk dienstjaar vangt aan op één Januari en eindigt op een en dertig December van elk jaar.

De Raad van beheer geniet de ruimste vrijheid voor het ramen, in de balans, van de schuldvorderingen en de andere roerende en onroerende waarden die het maatschappelijk actief vormen. In deze handelt hij op de wijze die hij het nuttigst acht voor het goed beheer van de zaken, de stabiliteit en de toekomst der vennootschap.

**Financiële bijstand van de Staat en de Kolonie.****ART. 33.**

A. — De Staat, vertegenwoordigd door de Minister tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, verleent onder navermelde voorwaarden aan de vennootschap de nodige kredieten om de afschrijvingen van haar vliegend materieel te dekken, in de mate waarin de eigen resultaten van de vennootschap zulks niet toelaten.

Binnen drie maanden na de sluiting van het maatschappelijke dienstjaar, legt de Vennootschap de voorlopige balans van dat dienstjaar voor aan de Minister, tot wiens bevoegdheid de Luchtvaart behoort, en de Minister bepaalt, binnen drie maanden na de overlegging van de voorlopige balans en op grond van de bij die balans vastgestelde toestand, bij ministerieel besluit de kredieten welke krachtens het vorige lid aan de Vennootschap worden verleend. Die kredieten worden werkelijk aan de Vennootschap uitbetaald naar mate van haar behoeften voor de vernieuwing van het vliegend materieel.

De afschrijvingen bedoeld in de vorige paragraaf omvatten :

a) de nodige afschrijving van de luchtvaartuigen en van de volledige verwisselmotoren;

b) de eventuele dotatie aan een speciaal fonds, bestemd om de technische verbeteringen toe te passen of om in een vroegtijdige buitendienststelling van het vliegend materieel te voorzien.

B. — Le montant de l'intervention de l'Etat est porté au bilan, à titre de simple écriture d'ordre, sous la rubrique: « Compte statutaire Etat ». Ce compte est amorti au moyen des bénéfices ultérieurs comme il est dit à l'article trente-quatre.

C. — L'engagement souscrit par l'Etat en vertu du présent article, sort ses effets à partir du premier janvier 1949 et est valable pour toute la durée de la Société.

Le montant de l'intervention de l'Etat est inscrit au budget du deuxième exercice suivant l'exercice social auquel il se rapporte.

D. — En cas d'usage de la faculté réservée au Congo belge et au Ruanda-Urundi par les 2° et 3° alinéas du § 2 du litt. a) de l'article 6 des présents statuts, d'imposer à la société l'exploitation de certaines lignes aériennes régulières en service intérieur ou international, le Congo belge et le Ruanda-Urundi s'engagent :

1° à accorder à la société la concession exclusive de ces lignes pour une durée de cinq ans au moins;

2° à rembourser à la société le déficit éventuel propre à ces lignes, considérées dans leur ensemble, compte tenu des amortissements nécessaires, d'une quote-part équitable des dépenses et charges fixes de la société et d'une prime de bonne exploitation calculée par kilomètre parcouru et fixée par la convention-cahier des charges.

#### Répartition.

##### ART. 34.

L'excédent du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, dotation d'un fonds de prévoyance sociale et amortissements nécessaires, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice, après apurement de toute perte éventuelle des exercices antérieurs, il est prélevé :

A. — Cinq pour cent pour former la réserve légale, jusqu'à ce que celle-ci atteigne le dixième du capital social;

B. — La somme nécessaire pour payer à chaque action privilégiée entièrement libérée, un premier dividende de six pour cent, récupérable comme indiqué sous le litt. C, ci-après;

B. — Het bedrag van de Staatstussenkomst wordt in de balans als eenvoudige vermelding geboekt onder de rubriek: « Statutaire rekening Staat ». Die rekening wordt afgeschreven door middel van de latere winsten, zoals in artikel vier en dertig gezegd is.

C. — De verbintenis door de Staat krachtens dit artikel aangegaan wordt van kracht met ingang van de eerste Januari 1949 en geldt voor gans de duur van de Vennootschap.

Het bedrag der Staatstussenkomst wordt uitgetrokken op de begroting van het tweede dienstjaar na het maatschappelijk dienstjaar waarop zij betrekking heeft.

D. — In geval van uitoefening van het overeenkomstig de 2° en de 3° alinea's van § 2 van letter a) van artikel 6 van deze statuten aan Belgisch Congo en aan Ruanda-Urundi toegekend recht om aan de vennootschap de exploitatie van sommige vaste luchtlijnen in binnen- of internationaal verkeer op te leggen, verbinden Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zich :

1° aan de vennootschap de alleenvergunning van die lijnen voor een duur van ten minste vijf jaar te verlenen;

2° aan de vennootschap terug te betalen het eventueel tekort eigen aan die lijnen, over hun geheel beschouwd, rekening gehouden met de nodige afschrijvingen, een billijke bijdrage in de vaste uitgaven en lasten van de vennootschap en met een premie voor goede exploitatie, berekend per gevlogen kilometer en bepaald in de overeenkomst-lastkohier.

#### Winstverdeling.

##### ART. 34.

Het batig saldo van de balans, na aftrek van de algemene kosten, de maatschappelijke lasten, de dotatie aan een fonds voor sociale voorzorg en de nodige afschrijvingen, vormt de zuivere winst.

Na aanzuivering van alle eventueel verlies van de vorige dienstjaren, wordt op die winst afgenomen :

A. — Vijf ten honderd voor het vormen van de wettelijke reserve, totdat deze het tiende van het maatschappelijk kapitaal bereikt;

B. — De som, nodig om aan elk volgestort preferent aandeel een eerste dividend van zes ten honderd, verhaalbaar zoals onder letter C hierna gezegd is, uit te keren;

C. — Dans le cas où le premier dividende défini au littéra B ci-avant n'aurait pas été attribué aux actions privilégiées pour un ou plusieurs exercices :

— une somme correspondante aux dividendes arriérés pour doter un « Fonds de Récupération de dividendes aux actions privilégiées » jusqu'à ce que celui-ci atteigne la somme des dividendes à récupérer.

Ce fonds est utilisé, dès sa constitution, pour attribuer aux actions privilégiées les dividendes non payés sous la réserve qu'en aucun cas, il n'est récupéré plus d'un dividende au cours d'un même exercice;

D. — Le surplus disponible est réparti comme suit :

1° Cinquante pour cent à l'Etat en apurement et à concurrence des sommes inscrites au Compte Statutaire Etat, en application de l'article 33, litt. B, soit par versement, soit par annulation de la créance de la société, selon que les sommes inscrites ont été effectivement versées ou non;

2° sous réserve de ce qui est dit à l'avant-dernier alinéa du présent article le solde est réparti comme suit :

a) Dix pour cent au Conseil d'administration qui les répartit entre ses membres avec double part pour les président, l'administrateur-délégué et les membres du comité permanent, sans que nul puisse cumuler deux doubles parts;

b) La somme nécessaire pour attribuer à chaque commissaire une part égale au tiers de la simple part des administrateurs;

c) La somme nécessaire pour payer à chaque action privilégiée, entièrement libérée, un second dividende de deux pour cent;

d) Dix pour cent pour être mis à la disposition du Conseil d'administration en vue soit d'attribuer des gratifications au personnel de la société sans que la présente disposition puisse être invoquée comme titre, soit de doter des fonds de secours, de prévoyance ou de pension en faveur du personnel.

Le solde est réparti également entre toutes les actions de dividende.

Toutefois, le Conseil d'administration peut proposer à l'assemblée générale d'affecter tout ou partie de la seconde partie du surplus disponible défini au litt. D. ci-avant à la dotation de fonds d'amortissement, de réserve extraordinaire ou de prévision. Une telle proposition ne peut

C. — Ingeval het onder voorgaande letter B. voorzien eerste dividend niet aan de preferente aandelen mocht toegekend geweest zijn voor een of meer dienstjaren :

— een som gelijk aan de achterstallige dividenden, om bij een « Fonds voor het verhalen van de dividenden der preferente aandelen » te worden gestort totdat dit laatste het bedrag der te verhalen dividenden bereikt.

Dat fonds wordt van bij zijn oprichting aangewend om aan de preferente aandelen de niet uitgekeerde dividenden toe te kennen, onder dit voorbehoud dat in geen geval meer dan één dividend tijdens een en hetzelfde dienstjaar verhaald wordt.

D. — Het beschikbaar overschot wordt verdeeld als volgt :

1° Vijftig ten honderd voor de Staat, tot aanzuivering en tot beloop van de bij toepassing van artikel 33, letter B, op de « Statutaire Rekening Staat » geboekte sommen, hetzij door storting, hetzij door vernietiging van de schuldvordering der vennootschap, volgens de geboekte sommen al dan niet werkelijk gestort werden;

2° Onder voorbehoud van wat in het voorlaatste lid van dit artikel gezegd is, wordt het saldo verdeeld als volgt:

a) Tien ten honderd aan de Raad van beheer, die deze som onder zijn leden verdeelt met dubbel aandeel voor de voorzitter, de gemachtigde beheerder en de leden van het vast comité, zonder aan iemand twee dubbele aandelen toe te kennen;

b) De som, nodig om aan ieder commissaris een aandeel te verlenen, gelijk aan het derde van het enkelvoudig aandeel der beheerders;

c) De som, nodig om aan elk volgestort preferent aandeel een tweede dividend van twee ten honderd uit te keren;

d) Tien ten honderd ter beschikking van de Raad van beheer om hetzij gratificatiën aan het personeel der vennootschap te verlenen, zonder dat deze bepaling als een recht kan worden ingeroepen, hetzij bij een hulp- en verzorgs- of een pensioenfonds ten bate van het personeel te worden gestort.

Het saldo wordt gelijkelijk verdeeld over al de dividend-aandelen.

De Raad van beheer kan echter aan de algemene vergadering voorstellen het tweede gedeelte van het onder letter D. hiervoren bepaald beschikbaar overschot geheel of gedeeltelijk aan te wenden voor de stijving van het afschrijvingsfonds, het wettelijke-reservefonds of het voor-

être rejetée par l'assemblée qu'à la majorité des trois quarts des voix présentes ou représentées.

Les parts attribuées, en vertu des lettres a) et b) ci-dessus, aux administrateurs et aux commissaires nommés sur la proposition d'un Ministre, sont versées au Trésor lorsque ces administrateurs ou commissaires sont fonctionnaires ou agents de l'Etat, du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou d'un organisme paraétatique.

#### **Dividendes.**

Les dividendes sont payés aux endroits et aux époques à fixer par le Conseil d'administration.

Tous les dividendes non touchés dans les cinq ans de leur exigibilité sont prescrits et restent acquis à la société. Ils sont versés au fonds de réserve légale.

#### **Dissolution anticipée.**

##### **ART. 36.**

La dissolution anticipée de la société est subordonnée à une autorisation ou approbation par une loi.

Toutefois, les actionnaires autres que l'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi peuvent exiger la dissolution si les Chambres législatives refusent de voter les crédits nécessaires à l'exécution de l'article 33.

#### **Liquidation anticipée.**

##### **ART. 37.**

Dans le cas de dissolution anticipée prévu au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 36, les actionnaires autres que l'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi peuvent exiger que ceux-ci reprennent tout l'avoir et toutes les charges de la société, y compris les frais de la liquidation, la répartition entre l'Etat, le Congo belge et le Ruanda-Urundi étant faite proportionnellement à leur quote-part respective dans le capital. Dans ce cas, l'Etat et le Congo belge remboursent le montant libéré des actions privilégiées majoré de l'intérêt à six pour cent l'an depuis la date du dernier bilan et les dividendes récupérables non encore mis en paiement.

zieningsfonds. Een dergelijk voorstel kan door de vergadering slechts verworpen worden bij meerderheid van de drie vierden der aanwezige of vertegenwoordigde stemmen.

De aandelen, krachtens voorgaande letters a) en b) aan de op de voordracht van een Minister benoemde beheerders en commissarissen toegekend, worden bij de Schatkist gestort als die beheerders of commissarissen ambtenaars of bedienden zijn van de Staat, Belgisch Congo, Ruanda-Urundi of een parasietaal organisme.

#### **Dividenden.**

##### **ART. 35.**

De dividenden worden betaald op de plaatsen en tijdstippen, bepaald door de Raad van Beheer.

Al de dividenden, niet getrokken binnen de vijf jaar nadat ze eisbaar zijn, zijn verjaard en blijven aan de vennootschap. Zij worden bij het wettelijk reservefonds gestort.

#### **Vroegere ontbinding.**

##### **ART. 36.**

De vroegere ontbinding van de vennootschap moet bij een wet toegelaten of goedgekeurd worden.

De andere aandeelhouders dan de Staat, Belgisch Congo of Ruanda-Urundi kunnen echter de ontbinding eisen indien de Wetgevende Kamers weigeren de nodige kredieten voor de uitvoering van artikel drie en dertig te stemmen.

#### **Vroegere liquidatie.**

##### **ART. 37.**

In het in het tweede lid van artikel 36 voorzien geval van vroegere ontbinding, kunnen de andere aandeelhouders dan de Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi eisen dat deze gans het tegoed en al de lasten van de vennootschap, met inbegrip van de liquidatiekosten, overnemen, waarbij de verdeling tussen de Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi geschiedt in verhouding tot hun respectief aandeel in het kapitaal. In dat geval betalen de Staat en Belgisch Congo het gestort bedrag der preferente aandelen terug, verhoogd met de interest, tegen zes ten honderd 's jaars, sedert de datum der laatste balans, en met de nog niet uitbetaalde verhaalbare dividendden.

**Liquidation.****ART. 38.**

Dans tous les cas de dissolution non provoquée par l'Etat belge, le Congo belge et le Ruanda-Urundi, conformément à l'article trente-six, ainsi que dans les cas où les actionnaires autres que l'Etat belge, le Congo belge et le Ruanda-Urundi n'useraient pas de la faculté que leur confère l'article trente-sept, l'assemblée générale des actionnaires désigne le ou les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et leurs émoluments et fixe le mode de liquidation. Dans les mêmes cas, après apurement de toutes les dettes et charges, l'actif net sert tout d'abord à rembourser en espèces ou en titres le montant libéré des actions privilégiées.

Si ces actions ne se trouvent pas libérées toutes dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder à la répartition prévue par l'alinéa qui précède, doivent tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre en mettant toutes les actions sur un pied d'égalité absolue, soit par des appels de fonds supplémentaires à charge des titres insuffisamment libérés, soit par des remboursements préalables en espèces ou en titres au profit des titres libérés dans une proportion supérieure.

Le surplus disponible est réparti, savoir :

1° la somme éventuellement nécessaire pour attribuer aux actions privilégiées, un intérêt de six pour cent l'an depuis la date du dernier bilan et les dividendes récupérables non encore mis en paiement;

2° cinq pour cent pour être mis à la disposition du Conseil d'administration en vue d'attribuer des gratifications au personnel de la Société, sans que la présente disposition puisse être invoquée comme titre.

Le solde éventuel est remis à l'Etat belge à concurrence du montant restant inscrit au « Compte statutaire Etat » prévu par l'article trente-trois, pour autant que les sommes y inscrites aient été au préalable effectivement versées. Le reste de ce solde est réparti également entre toutes les actions de dividende.

**Election de domicile.****ART. 39.**

Pour l'exécution des présents statuts, tout actionnaire, administrateur ou commissaire élit, par les présentes, do-

**Liquidatie.****ART. 38.**

In al de gevallen van niet door de Belgische Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, overeenkomstig artikel zes en dertig uitgelokte ontbinding, alsmede in de gevallen waarin de andere aandeelhouders dan de Belgische Staat, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi geen gebruik mochten maken van het hun bij artikel zeven en dertig verleend recht, stelt de algemene vergadering der aandeelhouders één of meer vereffenaars aan, bepaalt dezer bevoegdheid en bezoldiging, alsmede de wijze van vereffening. In dezelfde gevallen wordt, na afbetaling van al de schulden en lasten, het netto-actief eerst en vooral aangewend voor de terugbetaling, in geld of in titels, van het gestort bedrag der preferente aandelen.

Is op al die aandelen niet hetzelfde bedrag gestort, dan moeten de vereffenaars, alvorens de in voorgaand lid voorziene verdeling te doen, met die toestand rekening houden en het evenwicht herstellen door al de aandelen op volstrekt gelijke voet te stellen hetzij door middel van bijkomende stortingen ten laste van de titels, waarop onvoldoende stortingen worden gedaan, hetzij door middel van voorafgaande terugbetalingen, in geld of in titels, ten bate van de titels waarop meer gestort werd.

Het beschikbaar overschot wordt verdeeld als volgt :

1° de som, eventueel nodig om aan de preferente aandelen een interest van zes ten honderd 's jaars, te rekenen van de datum der laatste balans, en de nog niet betaalbaar gestelde verhaalbare dividenden toe te kennen;

2° vijf ten honderd ter beschikking van de Raad van beheer om gratificaties aan het personeel der vennootschap toe te kennen, zonder dat deze bepaling als een recht kunne worden ingeroepen.

Het gebeurlijk saldo wordt aan de Belgische Staat toegekend tot beloop van het bedrag der bij artikel drie en dertig voorziene « Statutaire rekening Staat », voor zover de daarbij geboekte sommen vooraf werkelijk gestort werden. Het overschot van dit saldo wordt gelijkelijk verdeeld onder al de dividendaandelen.

**Kiezen van woonplaats.****ART. 39.**

Voor de uitvoering van deze statuten kiest elk aandeelhouder, beheerder of commissaris, bij deze statuten,

micile au siège social où toutes communications, sommations, assignations ou significations peuvent lui être valablement faites.

woonplaats ten maatschappelijke zetel, waar hem alle mededelingen, aanmaningen, dagvaardingen of betekeningen rechtsgeldig kunnen gedaan worden.

*Le Président de la Chambre des Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer  
der Volksvertegenwoordigers,*

F. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

E. VAN WALLEGHEM.

M. PHILIPPART.